

Выпускник вуза в соответствии с требованиями современного рынка труда и общества, обладающий информационно-компьютерной культурой, должен [3]:

- уметь грамотно пользоваться разнообразными источниками информации за счет профессионального использования информационно-компьютерных технологий;
- быстро и качественно обрабатывать большие объемы информации, рационально выбирая для этого информационно-компьютерные технологии;
- на основе имеющихся знаний и компетенций создавать новые модели и применять их для решения профессиональных задач;
- быстро и эффективно принимать рациональные решения;
- быть способным к постоянному самосовершенствованию и саморазвитию.

Данные требования формируют социальный заказ на подготовку специалистов, обладающих информационно-компьютерной культурой.

Библиографический список

1. *Колин К. К.* Глобальные проблемы информатизации образования: информационное неравенство // «Alma Mater» (Вестник высшей школы), 2000, № 6.
2. *Мерлин В. С.* Очерк интегрального исследования индивидуальности. М.: Педагогика, 1986. 256 с.
3. *Петухова Т. П.* Современная парадигма информационного общества как основа стратегии формирования информационной компетентности специалиста // Вестник ОГУ. 2005. № 1. С. 116–123.

А. В. Гребенщикова

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Многочисленные исследования отечественных и зарубежных педагогов, психологов и лингвистов позволяют нам уточнить понятие «профессиональная компетентность переводчика», под которой мы, вслед за В. Н. Комиссаровым, Л. К. Латышевым, Ю. Хольц-Мянттяри, понимаем владение гибким, своевременно корректируемым в связи с изменяющимися

условиями и профессиональными задачами комплексом компетенций, обеспечивающих высокую эффективность профессиональной деятельности. На основании изученной нами психолого-педагогической литературы мы приходим к мнению, что профессиональная компетентность переводчика состоит из лингвистической компетентности (И. А. Зимняя, Ю. Н. Караулов, Е. Н. Соколова), социокультурной (И. Л. Бим, Н. В. Комиссарова, Е. Н. Сафонова), экстремальной (А. К. Маркова), информационной (А. С. Белкин, Е. А. Ковалева, Д. А. Митрофанов) компетентности. Дадим характеристику каждого компонента профессиональной компетентности переводчика.

Придерживаясь мнения И. А. Зимней, Н. В. Комиссаровой, Е. Н. Соколовой, мы рассматриваем лингвистическую компетентность переводчика как совокупность знаний, умений и навыков в области вербальных и невербальных средств, необходимых для понимания чужих и порождения собственных программ речевого поведения, адекватных целям, сферам, ситуациям профессионального общения. Лингвистическая компетентность представлена нами в единстве дискурсивного и технического компонентов.

Дискурсивный компонент включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка; его словарном составе и грамматическом строе; правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний; преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения; территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц; влиянии на выбор и характер использования языковых единиц ситуации общения, их ролевых функций (А. Ф. Федоров). Вместе с тем, Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что само по себе владение двумя языками не означает способности переводить, для этого нужно нечто большее, наличие определенной техники перевода [2, с. 62].

Солидаризируясь с В. Н. Комиссаровым, Р. К. Миньяром-Белоручевым, в структуре лингвистической компетентности мы выделяем техническую составляющую, которая представляет собой совокупность знаний, умений, навыков, личных качеств и представлений переводчика о сути перевода: специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода и его текстожанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели, характерных для перевода коллизиях этих задач и основных принципах их преодоления.

В структуру технической компетентности следует включить:

- умение выполнять параллельные действия на двух языках;
- переходить в высказывании на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно;

- «отходить не удаляясь» (по В. Н. Комиссарову), т. е. не зная эквивалента какому-либо слову подыскивать близкий по содержанию;

- выбирать и правильно использовать технические приемы перевода.

Все эти знания и соответствующие умения вместе с физиологическими способностями и речемыслительными механизмами необходимы переводчику для понимания текста оригинала и создания текста перевода. В целом лингвистическая компетентность отражает способность использовать иностранный и родной язык как средство профессиональной коммуникации.

Однако наличие только лингвистической компетентности – это лишь одно из условий успешной деятельности переводчика. По этому поводу Р. К. Миньяр-Белоручев утверждает, что для того чтобы стать полноценным переводчиком, специалист должен «познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует» [2, с. 11]. Поэтому важная роль в структуре профессиональной компетентности переводчика отводится социокультурной компетентности (Е. Н. Сафонова), которая включает:

- умение интерпретировать смысл высказываний и текстов, исходя из культурных особенностей коммуникантов;

- проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода;

- в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности (М. Хольц-Мянттяри).

Обобщая вышеизложенное, мы, вслед за Н. В. Комиссаровой, В. В. Сафоновой, в структуру социокультурной компетентности включаем страноведческий компонент, т. е. наличие представления о национальном достоянии, и общекультурный, т. е. наличие представления о национальном менталитете.

Осуществляя профессиональную коммуникацию, переводчик вынужден преодолевать не только лингвистические и социокультурные барьеры, но и психологические, наличие которых сковывает его творческую актив-

ность, быстроту реакции, «парализует мышление». Определяя перевод как вид интеллектуально-коммуникативной деятельности, М. Я. Цвиллинг справедливо отмечает, что переводчик, принимая оптимальное решение в условиях дефицита исходной информации и недостатка времени, должен справиться с многочисленными барьерами, поэтому у него должна быть выработана конструктивная реакция на неудачи, умение анализировать свои и чужие ошибки [3, с. 133]. В этой связи А. К. Маркова обращает особое внимание на необходимость выделения в структуре профессиональной компетентности любого современного специалиста особого вида компетентности – экстремальной, под которой понимает «способность специалиста работать во внезапно усложнившихся условиях». Таким образом, мы считаем, солидаризируясь с А. К. Марковой, что в структуре профессиональной компетентности переводчика целесообразно выделить экстремальной компетентности. Под экстремальной компетентностью переводчика мы, вслед за Ю. М. Жуковым, Л. А. Петровской, П. В. Растяжниковым, М. Я. Цвиллингом, понимаем систему внутренних ресурсов, необходимых для ориентировки и регуляции эффективного коммуникативного действия в условиях дефицита исходной информации и нехватки времени. Экстремальная компетентность представлена в единстве двух компонентов: психологического и стратегического.

Психологический компонент экстремальной компетентности представляет собой систему внутренних ресурсов, позволяющих специалисту «владеть собой» в той или иной ситуации профессиональной деятельности. О надлежущей психологической подготовке будущих переводчиков говорит И. С. Алексеева и предлагает систему вербального психологического тренинга, который поможет переводчику овладеть техникой общения, управлять вниманием в сложной психологической ситуации. В структуру психологического компонента экстремальной компетентности переводчика мы включаем умения саморегуляции и самоконтроля.

Стратегический компонент экстремальной компетентности представляет собой систему внутренних ресурсов, позволяющих специалисту управлять ситуацией профессионального общения. Данный компонент в структуре профессиональной компетентности переводчика выделяется Д. Хаймсом, который определяет его как знание правил поддержания контакта с собеседником. Ю. М. Жуков полагает, что данные правила регулируют коммуникативное поведение и делятся на три группы: 1) правила

коммуникативного этикета; 2) правила согласования коммуникативного воздействия; 3) правила самоподачи [1].

Кроме того, считаем необходимым в структуре профессиональной компетентности переводчика выделить еще одного компонента, являющегося отражением требований к современному специалисту – информационной компетентности.

Данный вид компетентности не является новым сам по себе. Многие современные отечественные и зарубежные ученые занимаются исследованием вопросов ее сущности, структуры и содержания. Так, А. С. Белкин, Д. А. Митрофанов в широком смысле под информационной компетентностью понимают знания, умения, навыки, способы действия в области работы с информацией (поиск необходимой информации, ее дальнейший анализ, обработка, хранение, обмен). Вместе с тем данный вид компетентности остается не изученным в рамках переводческой деятельности, хотя обладает своими особенностями. Ядром профессиональной деятельности переводчика является коммуникация, которая в свою очередь представляет обмен информацией между индивидами посредством общей системы символов. Так, именно информация в разных ее видах, является объектом деятельности переводчика. С вступлением человечества в эпоху информационного общества возросла роль электронных коммуникационных систем, в связи с чем появилось много новых явлений, таких как виртуальные переговоры, виртуальная сделка, телеобмен, виртуальная конференция. Поскольку все это – новые особые виды коммуникации, переводчик должен быть готов к осуществлению профессиональной деятельности в условиях «виртуального пространства». Исходя из этого, необходимым компонентом профессиональной компетентности переводчика мы считаем информационную компетентность, представленную двумя компонентами: аналитическим и компьютерным.

Аналитический компонент информационной компетентности переводчика представлен знаниями и умениями, касающимися работы с профессионально важной информацией. Данный компонент заключается во владении основами аналитической переработки информации; умении работать с различной информацией; знании особенностей информационных потоков в своей области деятельности; умении извлекать информацию из различных источников и эффективно ее использовать.

В компьютерный компонент информационной компетентности следует включать конкретные навыки по использованию современных техниче-

ских средств, способность использовать в своей деятельности компьютерные информационные технологии, умение применять ее как для автоматизации рутинных переводческих операций, так и в ситуациях, требующих нетрадиционного творческого подхода.

Подводя итог вышесказанному, мы считаем, что профессиональная компетентность переводчика – это интегративная характеристика личности, включающая лингвистическую, социокультурную, экстремальную и информационную компетентности, и позволяющая переводчику эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию.

Библиографический список

1. Жуков Ю. М., Петровская Л. А., Растяников П. В. Диагностика и развитие компетентности в общении: Практическое пособие. М.: Изд-во Моск. ун-га, 1991. 96 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
3. Цвиллинг М. Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки // Перевод и лингвистика текста: Сб. статей. М., 1994. С. 128–135.

Г. А. Дзида,
Т. В. Куладжи

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА К ИННОВАЦИОННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Главной целью научной, научно-технической и инновационной политики системы образования на современном этапе является обеспечение подготовки специалистов, научных и научно-педагогических кадров на уровень мировых квалификационных требований, эффективное использование ее образовательного, научно-технического и инновационного потенциала для развития экономики и решения социальных задач страны.

Основной задачей является создание условий для подготовки и переподготовки кадров в области инноваций и научно-технического предпринимательства, обеспечивающих повышение инновационной активности в системе образований, коммерциализации результатов научных исследований, привле-